

Український державний університет залізничного транспорту



СИЛАБУС

дисципліни

Науково-технічний переклад (англійська мова)

*Затверджено на засіданні кафедри Іноземних мов
Протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.*

Навчальний рік: 2024-2025

Освітній рівень: Перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Освітня програма: Переклад та англійська мова і література (ПАМіЛ)

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Березний Віктор Миколайович softmirrors1@gmail.com

Інформація про викладача: <https://kart.edu.ua/staff/bereznij-vm>

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Метою викладання навчальної дисципліни є розкрити особливості перекладу науково-технічної літератури та підготувати студентів до опрацювання такого виду літератури. Курс передбачає роботу, зі всіма аспектами мови, оскільки самим складним є переклад зв'язного тексту, в процесі якого необхідно одночасно вирішувати цілий комплекс завдань. Основну увагу слід зосереджувати на формуванні у студентів послідовності дій в

процесі перекладу та вмінні використовувати синтаксичні зв'язки та загальний контекст найбільш правильного способу передачі думок оригіналу засобами української мови.

ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ

Ціннісно-смілова компетентність (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі);

Загальнокультурну компетентність (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англomовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин);

Навчально-пізнавальну компетентність (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою);

Інформаційну компетентність (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності);

Комунікативну компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою);

Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

ОБСЯГ ЗАНЯТЬ

Обсяг:	3 кредити ЄКТС
Кількість модулів:	2
Звітність:	Залік
Практичні за семестрами, год.	30
Самостійної роботи за семестрами, год	60

ОПИС КУРСУ

Модуль 1

Змістовий модуль 1. Лексичні проблеми перекладу науковотехнічних текстів

Тема 1
Основні положення перекладу науково-технічної літератури

Тема 2
Лексичні особливості стилю науково-технічної літератури

Тема 5
Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

Тема 6
Переклад складних термінів

Тема 3
Способи перекладу лексичних одиниць

Тема 4
Перекладацькі лексичні трансформації при перекладі науково-технічних текстів

Тема 7
Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу

Тема 8
Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача абревіатур, ініціалів імен і умовних позначок у науково-технічному перекладі



Модуль 2

Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми перекладу науковотехнічних текстів

Тема 1
Граматичні особливості стилю науково-технічної літератури

Тема 2
Морфологічні труднощі перекладу

Тема 3
Граматичні проблеми науково-технічного перекладу



Тема 4
Переклад підмета та присудка

Тема 5
Переклад додатка та обставин

Тема 6
Переклад означення

Тема 7
Передача значень синтаксичних конструкцій

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
2. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад. Тернопіль, 2001.
3. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. К.: Вид-во Київ ун-ту, 2000. 124 с.
4. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англійської технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 296 с.

Додаткова

1. Семенец О.Е., Панасьєв А.Н. Практический курс перевода. К.: Вища школа, 1982.
2. Технічні та галузеві словники та оригінальні тексти англійською мовою.

ВИМОГИ ВИКЛАДАЧА: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ результатів навчання визначається Положенням про контроль та оцінювання якості знань студентів в Українському державному університеті залізничного транспорту.

Формування оцінки за 100-бальною шкалою

Максимальна кількість балів	
Вид контролю	Сума балів
Поточний контроль:	до 60
• тестові завдання до теми	до 10
• опрацювання матеріалу практичного заняття	до 25
• робота з різноманітними джерелами інформації по темі	до 25
Модульний контроль	до 40

Максимальна кількість балів, яку може отримати здобувач вищої освіти за модуль, становить 100 (до 60 балів поточного контролю та до 40 балів модульний контроль).

Середнє арифметичне суми модульних оцінок складає оцінку за семестр. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки і індивідуального навчального плану (при успішній здачі іспиту) здобувача вищої освіти, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (відмінно, добре, задовільно (незадовільно) та шкали ECTS (A, B, C, D, E, F).

Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS Оцінка
<u>Відмінно</u> – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
<u>Дуже добре</u> – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
<u>Добре</u> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
<u>Задовільно</u> - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
<u>Достатньо</u> – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
<u>Незадовільно</u> – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік або екзамен (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
<u>Незадовільно</u> - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Кодекс академічної доброчесності Університету доступний за посиланням:
<https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>